

Fr. SZAKOS Jozsef 蔡恪恕教授

鄒族語言調查的實行者

蔡恪恕神父是研究臺灣鄒語群語言文化的專家，他出生於匈牙利，擁有奧地利國籍，曾經在歐洲各國進修，最後在德國波昂大學取得語言學博士學位，精通中、英、法、德、拉丁、俄、希臘、希伯來、波蘭、義大利、西班牙等十多種語言。他的研究專長包括語言復甦、描述與保存、語言類型學、語言及語言學教學、電腦語料庫語言學、人類語言學、多元文化研究、以及鄒語研究。

蔡神父民國七十六年時來台，曾在輔仁大學、靜宜大學教授英國文學及語言學，並擔任靜宜大學華文中心主任長達十年，在中正大學教授德語、語言學相關課程等等。在輔仁大學任教期間，他開始注意到臺灣的語言生態，尤其是多樣化的南島民族語言更是吸引著他的注意，7年後他以《鄒語共時語法研究》（*Die Sprache der Cou: Untersuchungen zur Synchronie einer austronesischen Sprache auf Taiwan.*）一書獲得德國波恩大學（University of Bonn）的文學博士學位，該論文除了正文中有非常豐富的語料呈現外，文末更提供了173頁的珍貴語料，並獲得八十四年度教育部獎勵

原住民教育文化研究著作甲等獎。之後他繼續研究同屬鄒語群的沙阿魯阿（lha'alu）和卡那卡那富（kanakanavu）語，獲得行政院國科會多年的經費挹注，編輯了大量的語料和詞典，並且協助編輯鄒語的母語教材；鄒語群（Tsouic）包括阿里山的鄒語和南鄒沙阿魯阿、卡那卡那富三大分支，彼此之間無法通話，而且南鄒居住地域鄰近布農族的領域，與布農族往來通婚密切，日常生活都已改用布農語，

傳統語言文化消

失迅速，蔡

神父每天都和

時間賽跑，「沙

阿魯阿語的消失

已經到了一個該拉

警報的地步了。幾位過去三年內曾經與我合作的發音人業已辭世，使得卡語和沙語使用者在六十歲以上的可以說屈指可數，講得還算流利的可能還會有20到30個人；真的很會講的可能有五六個人，可是這些人越來越少，日常只使用卡語和沙語的人幾乎可以說沒有。」，於是他大量訪問耆老，進行長期的田野調查，讓說話者在一種比較自然的情境之下進行調



原教人物群像



查與訪談。運用最新的錄音設備，製作較高品質的錄音帶，以利卡語和沙語的真實語音的存錄與保存，並提供其他語言學者在從事語言學理論及語言學歷史研究時之參考。

蔡神父的研究比較注意語意和人類對周遭環境的認知，以及本民族的文化對世界的看法和分類，特別注重語言範疇的紀錄研究，主要的分析的面向包括：所有可能之語意範疇劃分(semantic categorization)、命名法則(naming)、概念化(conceptualization)以及運用於日常生活的潛意識語言範疇，並結合民族生物學(ethnobotany)、民族動物學(ethnozoology)、民族醫學(ethnomedicine)等領域和民族語言學(ethnolinguistics)的觀點，以構詞學與語義學的分析方法分析這些用詞的表達方式及其用法。

例如在動物方面，鄒族會並將家裡養的動物與非家養動物作一區分，此外，動物之性別以對人的表達方式轉移到動物上面，意謂著某種特殊的層次結構，而人類的命名方式也可用於動物；某些動物被歸類在一起，在

北鄒就有一個故事竟然是包含十種狗的名稱…他試圖重建鄒語群的自然觀，分析鄒語使用者原來是如何運用純理語言(meta-language)或喻意式語言(metaphoric language)來表達其智慧。他同時特別注意語意研究在跨語言文化(cross-linguistic)之間的比較，希望能有助於語言類型學研究、語意學及認知語言學研究，進而對人類的語言勾勒出更清晰的圖像。

蔡神父除了語言研究之外，也致力於語言復振的工作，他的研究協助了沙阿魯阿和卡那卡那富鄒語建立了語音符號，奠定了文字化的基礎，沙阿魯阿鄒語的族語認證委員之所以能夠拼寫該族語言，是在1998年時，向當時正在高雄縣桃源鄉調查沙阿魯阿鄒語的



▲ 蔡恪恕教授(左)與其指導學生朱清義(右)合影。



蔡恪恕教授學習拼音文字，方才勝任族語認證的命題工作。而該族人開始學習文字書寫，也是在族語認證考試之後才開始，卡那卡那富鄒語的情況亦然。他認為族語的生命力和族語有無使用環境有很大的關連，應該在原語的基礎上創造更多新名詞、新用法，以因應社會上日新月異的發展，提升族語的活力。

對於許多原住民學童而言，母語已經變成像外語一樣，需要用課本來學習，蔡神父認為家庭中的語言刺激結合學校教育有系統的指導母語知識，在教學中加入少許文法知識，能較有效的加強學童對傳統文化的認識。而能慢慢培養學習母語、使用母語的動機，進一步的在家庭中汲取養分，蛻變出在當代社會中適應力強，健康茁壯的原住民文化。

重要著作

- 1994 Die Sprache der Cou: Untersuchungen zur Synchronie einer austronesischen Sprache auf Taiwan. Bonn: University of Bonn. Ph.D. dissertation 《鄒語共時語法研究》獲得教育部獎勵原住民教育文化研究著作八十四年度甲等獎
- 1997 Words in teaching: The role of lexicon in aboriginal language textbooks. The 3rd International

Symposium on the Aboriginal Culture of Taiwan: Culture and Education of Aboriginal Tribes. (NSC 87-2411-H-125-005) 〈詞彙與教材：編纂原住民母語教材所面臨的詞彙特殊問題〉獲得教育部原住民教育學術研究八十八年度甲等獎

- 1999 Reduplication and Subgrouping: A contrastive account of Tsou, Kanavu and Sa'arua. The sixth annual conference of the Austronesian Formal Linguistics Association, (AFLA VI) Toronto: University of Toronto. (NSC 86-2411-H-126-005) (NSC 87-2411-H-125-005) (NSC 88-2411-H-126-004) 〈重疊與語言分群：鄒語、卡那卡那富語和沙阿魯阿語的比較〉
- 2000 Corpora for the needy: Self-instructional materials for endangered languages in Taiwan. 4th International Conference on Teaching and Language Corpora. (TaLc 2000). University of Graz, Austria. 〈臺灣瀕危語言的自修教材〉
- 2004 More than plain words: A report on the emerging lexicography of Austronesian languages in Taiwan. Conference on the Lexicography of Asian Languages, Payap University, QiangMai, Thailand. 24-26 May 2004. 〈臺灣南島語言新的字典〉



- ▲行政院原住民族委員會委託，蔡恪恕擔任計劃主持人所編纂的《原住民族語料與詞彙彙編：南鄒沙阿魯阿語》